**Initiation à la traduction L2**

**Examen du 3èmè semestre 2021-2022**

**Corrigé type et barème**

|  |
| --- |
| **NB : Critères d’évaluation/correction (en arabe et en français)** **-la restitution du sens global du texte -le choix des mots et leurs sens appropriés dans le texte traduit -la formulation des phrases -l’enchainement des idées -ni rajout ni omission -la correction de la langue (orthographe, grammaire, morphologie…)**  |

**I-(5pts)**

**Contrairement à la traduction automatique qui est en quête d’efficacité, la traduction humaine l’est de plus en plus car** souvent, les traducteurs **humains** sont des locuteurs **natifs** de la langue cible du texte, et maîtrisent aussi parfaitement la langue source. Cela permet de produire une **traduction** prenant en compte toutes les subtilités et ambiguïtés du texte. Le résultat a des chances de ressembler à un texte écrit directement dans la langue **cible**.

**II-(5pts)**

Citation : ***« La traduction est ce qui transforme tout afin que rien ne change***.**»**

Á la lumière de vos connaissances acquises au sujet de la traduction, expliquez en quelques lignes la citation.

**Quelques éléments de réponse** : (de 3 à 4 éléments suffissent à l’explication de la citation)

**A**- Quelques éléments susceptibles à la transformation : -le statut de la langue d’une langue source à une langue cible. -la construction de la phrase ( verbale – nominale, voix active – passive, groupe verbale – groupe prépositionnel/GN… et vice versa ). -le contraire-négativé ex : il est difficile de (langue source) = il est facile de (langue cible). -les proverbes de la langue source -son équivalent dans la langue cible. - les éléments culturels (culturèmes) transférés dans la langue cible. -le traducteur devient l’auteur de l’œuvre dans la langue cible.(œuvres littéraires).

**B**- Ce qui ne change pas : l’essentiel, **le sens du texte, l’intension de l’auteur…**

**III- Traduction (10pts)**

La traduction consiste à établir une passerelle entre une langue source et une langue cible. L’objectif est de gommer toutes les marques de la traduction, afin que le lecteur ait l’impression de lire le texte dans sa langue maternelle.

Au-delà d’une simple adaptation linguistique, la traduction doit obligatoirement passer par une très bonne connaissance des deux langues, mais aussi par une maîtrise des subtilités de la langue de départ, afin d’arriver à les restituer dans la langue cible. Le traducteur doit également posséder une connaissance approfondie du contexte technique et culturel visé par la traduction.

Ces qualités sont indispensables et garantissent une traduction précise, fluide et fidèle à l’original. Pour cette raison, tous les traducteurs professionnels traduisent vers leur langue maternelle, et sont, pour la plupart, basés dans le pays où la langue cible est pratiquée, ce qui leur permet de réaliser une traduction pointue et actualisée.